OPENING OF THE UNIVERSITY LIBRARY

The Chinese University reached another plateau in its development when the University Library, which the Vice-Chancellor called the heart of the University, was officially opened on 15th December, 1972.

At the opening ceremony of the University Library, Dr. Choh-Ming Li, Vice-Chancellor, gave a warm welcome to the guests, and Dr. the Hon. Sir Yuet-keung Kan, Chairman of the University Council, addressed the assembly. Mr. Jack C. Tang, son of the donor of the Library building, the late Dr. Tang Ping-Yuan, also delivered a speech on behalf of the Tang family. The highlight of the ceremony was the cutting of the ribbon at the main entrance of the building by Mrs. Tang Ping-Yuan, which marked the official opening of the University Library. The ceremony was well attended by staff and students of this University and by many well-known figures in educational and cultural circles.

The University Library, probably one of the most modern academic libraries in the Far East, is in memory of its donor, the late Dr. Tang Ping-Yuan, and his father, Mr. Tang Pao-Chi. Dr. Tang Ping-Yuan served since the inauguration of this University as a member of the University Council, and was Chairman of the Board of Governors of New Asia College and a member of the Advisory Board of the Lingnan Institute of Business Administration. His donation of HK$3 million towards the construction cost of this new building to commemorate his late father is but one instance of his generous assistance and support in this University's development.

"Indispensable to the Growth of the University"—address by Dr. the Hon. Sir Yuet-keung Kan—It is an honour and pleasure for me to be invited to officiate at the Opening of the Library of The Chinese University of Hong Kong to-day. Two years ago, on 28th September, 1970, Sir David Trench, the then Governor of Hong Kong and Chancellor of this University, laid the Foundation Stone of this Library. Now we see before us an imposing structure with great capacity.

The completion of this Library building is a milestone to mark another significant stage in the development of The Chinese University of Hong Kong. It will be an indispensable facility for teaching and research to the academic staff and students.

Since the establishment of the University Library in April 1965, a collection of basic materials has been acquired. The Library moved its premises twice during this period, from the temporary accommodation in downtown Kowloon to the Benjamin Franklin Centre...
and now to this new building. Owing to the limited space at those temporary premises, the collection grew only slowly, and the readers were not able to make full use of the facilities which a university library should normally offer. The completion of this new building is therefore warmly welcomed by all.

This building, designed by the Hon. W. Szeto, is completely modern in its architectural style. It is designed in harmony with the other buildings surrounding the University Mall. Its location is right at the centre of the campus, equal-distant from the three undergraduate colleges.

The total cost of the Library building is approximately HK$5.8 million, of which a private donation of HK$3 million was contributed by the late Hon. P.Y. Tang. I do not have to remind you of Dr. Tang's contributions in the fields of trade and industry, culture, education and social welfare, for all of us are already well aware of his philanthropy, success and achievements during his life-time. It was his dream that this Library should be involved in the studies of the past, the present and the future and should be one of the most modern academic libraries in the Far East. As the Vice-Chancellor has just told us, Dr. Tang's gift was only made known at the ceremony of the laying of the Foundation Stone of the Library two years ago. Many of us remember only too well that Dr. Tang had served until his death as a member of the Council of this University and as the Chairman of the Board of Governors of New Asia College, one of the Foundation Colleges of the University. His intimate association with this University has helped tremendously in its development.

Unfortunately, Dr. Tang did not live to see the completion of the Library building, but I assure Mrs. Tang and Mr. Jack Tang and other members of their family that this University is most grateful for their generous donation. Dr. Tang's death was surely a great loss to Hon. Kong and especially to this institution.

Dr. Tang's dream that this Library should be involved in the studies of the past, the present and the future and should be one of the most modern academic libraries in the Far East was not born equal. But he sincerely believed that all men should have equal opportunity, and he was ever willing to help those who would help themselves, while at the same time always encouraging people in more fortunate circumstances to participate in all kinds of community projects.

In this he himself was carrying on a family tradition: my grandfather before him also showed a deep and practical interest in helping to foster education, and it was in his memory that Dr. Tang continued and extended this practice. Next year, 1973, our family will be donating the funds for a dormitory building commemorating what would have been Father's 50th Reunion at the Massachusetts Institute of Technology. M.I.T. has, in fact, been the alma mater of succeeding generations in the Tang family, and we are making this gesture in gratitude, not only for our own personal participation in its academic training, but also on behalf of many others like us in the past, and for the benefit of still more in the years ahead.

But of all his many interests, the one that he felt most passionately about was Hong Kong itself: the city that gave him a second chance. Indeed, in the last years of his life, he devoted his energies and much of his fortune to Hong Kong. He fervently believed that the future of this great community, his adopted community, lay with youth. Recognising that Hong Kong's only asset was its people, he constantly hammered away, at all who would listen to him, the theme that Hong Kong's survival would depend to a large extent on how much we as a community were prepared to invest in people in the broadest sense: in mind, in body and in spirit. And, as you have said, Sir Y.K., he practised what he preached, whether it was as Chairman of the Board of Governors of New Asia College; as Founder of South Sea Textiles' own school; as Chairman of the Hong Kong Polytechnic Planning Committee; or as a Council Member of this Chinese University of Hong Kong.

As Chairman of one of the founding colleges of this University, my father was certainly especially interested in its development and expansion. A product of higher education in China and the West himself, he was convinced of the tremendous advantages to be gained for the world in combining the two cultures of East and West. He saw in this University a golden opportunity for the future—a bridge between China and the West, and in particular the English-speaking peoples of the West.

In contributing this Library building to The Chinese University of Hong Kong, it was his hope that it may in some small measure help in achieving this objective.

This is a great and important day for the Tang family: Father would have been proud to have seen this magnificent building so beautifully designed by his friend and colleague, Bill Szeto-Wat. It is indeed, sir, a fitting tribute to Father's memory and all that he stood for.

Thank you.

The Library

With the opening of the new building of the University Library on 15th December, 1972, the Library began a new chapter in its history. Since April 1965, when it was located in the On Lee Building on Nathan Road, Kowloon, it has acquired a good basic collection of Chinese and western materials. Through seven and a half years of cramped quarters and inadequate staffing, first in Kowloon and later at the Benjamin Franklin Centre, the planning for this building has culminated in a magnificent structure situated at the opposite end of the University Mall from the Science Centre. It is conveniently located, adjacent to the University Administration Building and near the Institute of Chinese Studies.

The first impression one gets of the two upper floors of stacks is of wide stretches of space, empty shelving areas, and of attractive carrels and faculty studies. Ultimately there will be 400,000 volumes of books ranged along those shelves and, as the Graduate School of the University increases in enrolment, the carrels and faculty studies will be fully utilized. The lower floors are already a veritable beehive of activity as
and now to this new building. Owing to the limited space at those temporary premises, the collection grew only slowly, and the readers were not able to make full use of the facilities which a university library should normally offer. The completion of this new building is therefore warmly welcomed by all.

This building, designed by the Hon. W. Szeto, is completely modern in its architectural style. It is designed in harmony with the other buildings surrounding the University Mall. Its location is right at the centre of the campus, equal-distance from the three undergraduate colleges.

The total cost of the Library building is approximately HK$5.8 million, of which a private donation of HK$3 million was contributed by the late Hon. P.Y. Tang. I do not have to remind you of Dr. Tang’s contributions in the fields of trade and industry, culture, education and social welfare, for all of us are already well aware of his philanthropy, success and achievements during his lifetime. It was his dream that this Library should be involved in the studies of the past, the present and the future and should be one of the most modern academic libraries in the Far East. As the Vice-Chancellor has just told us, Dr. Tang’s gift was only made known at the ceremony of the laying of the Foundation Stone of the Library two years ago. Many of us remember only too well that Dr. Tang had served until his death as a member of the Council of this University and as the Chairman of the Board of Governors of New Asia College, one of the Foundation Colleges of the University. His intimate association with this University has helped tremendously in its development. Unfortunately, Dr. Tang did not live to see the completion of the Library building, but I assure Mrs. Tang and Mr. Jack Tang and other members of their family that this University is most grateful for their generous donation. Dr. Tang’s death was surely a great loss to Hong Kong and especially to this institution.

The Library can provide study accommodation for over 500 readers. It is open to all students and will serve as the pivot of the whole University Library System, which consists of this central University Library and the three College Libraries. The University Library will be the centre for reference and research materials, while the College Libraries will continue to serve mainly undergraduate needs.

The importance of the Library to the University is well recognized. No university can properly develop its academic and research programmes without providing a good library that meets the needs of its students and academic staff. The development of the University Library is indispensable to the growth of the University. It is hoped that the present collection will be substantially augmented in the years to come to meet the needs of the expanding University and the Hong Kong community as a whole. In this we need the full support of the Government and general public.

The Library’s door opens to-day as the University turns a new page of its history. I congratulate all who have contributed to the completion of this project and extend my best wishes to all the staff and students who will benefit from its services.

“Practised what he preached”
— Mr. Jack C. Tang’s speech —

May I, on behalf of my Mother and my family, thank you for the kind and generous words that you have spoken in memory of my Father. It is, as you have said, sad indeed that Father is not with us today to see this beautiful building he envisaged, opened. Nevertheless, my family and I are very proud to be taking part in this ceremony. May I say, too, that it is gratifying to see, amongst the guests present on this occasion, so many good friends of our family; some of many years’ standing, with whom my Father worked in a multitude of different spheres.

As you say, sir, “P.Y.”, as he was known, was a man of many parts. An industrialist and businessman, he was not interested in the acquisition of money for money’s sake. His true interest had always been with people; hence his preoccupation with social welfare generally, and with education in particular. He was a practical man. No matter what the various political ideologies might propound, he knew that all men are not born equal. But he sincerely believed that all men should have equal opportunity, and he was ever willing to help those who would help themselves, while at the same time always encouraging people in more fortunate circumstances to participate in all kinds of community projects.

In this he himself was carrying on a family tradition: my grandfather before him also showed a deep and practical interest in helping to foster education, and it was in his memory that my Father continued and extended this practice. Next year, 1973, our family will be donating the funds for a dormitory building commemorating what would have been Father’s 50th Reunion at the Massachusetts Institute of Technology.

M.I.T. has, in fact, been the alma mater of succeeding generations in the Tang family, and we are making this gesture in gratitude, not only for our own personal participation in its academic training, but also on behalf of many others like us in the past, and for the benefit of still more in the years ahead.

But of all his many interests, the one that he felt most passionately about was Hong Kong itself: the city that gave him a second chance. Indeed, in the last years of his life, he devoted his energies and much of his fortune to Hong Kong. He fervently believed that the future of this great community, his adopted community, lay with youth. Recognising that Hong Kong’s only asset was its people, he constantly hammered away, at all who would listen to him, the theme that Hong Kong’s survival would depend to a large extent on how much we as a community were prepared to invest in people in the broadest sense: in mind, in body and in spirit. And, as you have said, Sir Y.K., he practised what he preached, whether it was as Chairman of the Board of Governors of New Asia College; as Founder of South Sea Textiles’ own school; as Chairman of the Hong Kong Polytechnic Planning Committee; or as a Council Member of this Chinese University of Hong Kong.

As Chairman of one of the founding colleges of this University, my Father was certainly especially interested in its development and expansion. A product of higher education in China and the West himself, he was convinced of the tremendous advantages to be gained for the world in combining the two cultures of East and West. He saw in this University a golden opportunity for the future—a bridge between China and the West, and in particular the English-speaking peoples of the West.

In contributing this Library building to The Chinese University of Hong Kong, it was his hope that it may in some small measure help in achieving this objective.

This is a great and important day for the Tang family: Father would have been proud to have seen this magnificent building so beautifully designed by his friend and colleague, Bill Szeto-Wai. It is indeed, sir, a fitting tribute to Father’s memory and all that he stood for.

Thank you.

The University Library

With the opening of the new building of the University Library on 15th December, 1972, the Library began a new chapter in its history. Since April 1965, when it was located in the On Lee Building on Nathan Road, Kowloon, it has acquired a good basic collection of Chinese and western materials. Through seven and a half years of cramped quarters and inadequate staffing, first in Kowloon and later at the Benjamin Franklin Centre, the planning for this building has culminated in a magnificent structure situated at the opposite end of the University Mall from the Science Centre. It is conveniently located, adjacent to the University Administration Building and near the Institute of Chinese Studies.

The first impression one gets of the two upper floors of stacks is of wide stretches of space, empty shelving areas, and of attractive carrels and faculty studies. The lower floors are already a veritable beehive of activity as—3—
the technical services departments process the never-ending flow of books and periodicals which arrive.

The University Library and the three College Libraries provide a well-coordinated UNIVERSITY LIBRARY SYSTEM for the students and faculty: primarily the College Libraries will house materials for the needs of undergraduate studies and the University Library will be the centre for research and reference materials. The collections of both Chinese and Western materials will be strengthened, more services — such as photo-copying and a bindery — will be provided, and new sections will be developed — such as an Audio-Visual Department. Thus, the University Library will become the hub of activities of the University Library System.

The University Librarian

Dr. Kan Lai-bing, the University Librarian, born in Hong Kong and educated at Belllows Public School, attended the University of Hong Kong, where she read Botany, Zoology, Chemistry and Physics and graduated with a B. Sc. degree. Immediately after her graduation, she was awarded a Carnegie Fellowship to study at the University of California at Berkeley, and in a year and a half she received simultaneously the degrees of M.A. in Zoology and M.L.S. in Library Science. Returning to Hong Kong, she later earned the Ph.D. degree in Chinese studies at the University of Hong Kong.

At the University of Hong Kong, Miss Kan has worked in various departments and positions in the General Library and has been in charge of the Fung Ping Shan Library and the Medical Library. As an administrator, she has never neglected the important work of training personnel for the staffing of local libraries and has taught as well as acted as the tutor-in-charge of librarianship courses for a number of years in the Department of Extra-Mural Studies of the University of Hong Kong. Before the establishment of The Chinese University of Hong Kong, Miss Kan has served as Chairma of Belilios Public School, attended the University of Hong Kong, the Hong Kong Association of University Women.

Dr. Kan joined the University first on a part-time basis and was immediately engaged in quadrennial planning, preparation for the library move and the opening of new buildings. She has now assumed her position full-time and is at present recruiting additional professional and non-professional staff for the expansion of library services. As the University Librarian, Dr. Kan is at the same time the Director of the University Library System, thus coordinating the libraries in Hong Kong, the College Libraries and the three College Libraries will house materials for the students and faculty: primarily the College Libraries will house materials for the needs of undergraduate studies and the University Library will be the centre for research and reference materials. The collections of both Chinese and Western materials will be strengthened, more services — such as photo-copying and a bindery — will be provided, and new sections will be developed — such as an Audio-Visual Department. Thus, the University Library will become the hub of activities of the University Library System.

NEW POLICY FOR ADMISSION OF STUDENTS

As from 1973, first-year students will be admitted to this University on a Faculty basis and will not be required to select their major and minor fields of study until the beginning of their second year. However, at the time of application for admission, they will be required to state their preferences for subjects to be studied.

In addition to satisfying the University entrance requirements in accordance with the Matriculatation Regulations, students for admission to the first-year courses leading to a bachelor's degree shall be required to satisfy the following Faculty Entrance Requirements:

(1) Faculty of Arts

There is no special requirement for admission to the Arts Faculty. Selection for admission will be based on an applicant’s performance in Arts subjects in the Matriculation Examination, records of his performance in secondary school/s, and the results of any interview which may be necessary.

(2) Faculty of Science

Normally, passes in three of the following subjects, Biology, Chemistry, Physics, General Mathematics, and Higher Mathematics, in the Matriculation Examination of this University will be required, with grades in at least two of these subjects satisfactory to the Science Faculty. Passes in both General Mathematics and Higher Mathematics will be counted as a pass in one subject, but in selection for admission, preference may be given to applicants who have passed Higher Mathematics.

(3) Faculty of Commerce and Social Science

i) Good grades in Chinese and English, and
ii) A pass in one of the following subjects preferred: Geography Economics and Public Affairs General Mathematics

RENDITIONS — A CHINESE-ENGLISH TRANSLATION MAGAZINE

Preparation has been under way at the Centre for Translations Projects of this University for the publication of an English-language magazine devoted to translations of Chinese materials. The magazine, to be called Renditions, will cover broadly the humanities, drawing from contemporary as well as classical sources, including periodical literature of lasting interest. Articles and excerpts of books will be carried under such rubrics as History, Philosophy, Literature, Art, etc. There will be translations of poetry, fiction and essays, and special features on the art of translation.

The purpose of the publication is twofold: to provide a model and outlet for the student of Chinese-English translation and to introduce specimens of Chinese literature and thought to the English-reading public. The magazine is open to contributions from translators in Hong Kong and throughout the world, and especially that the Chinese University of Hong Kong faculty and student community. Initially planned as a semiannual, Renditions will make its appearance in the fall of 1973, in time to observe the University’s tenth anniversary year.

Manuscripts for Renditions may be directed to Mr. George Kao, Visiting Senior Fellow at the Translation Centre, who has been designated Editor of the new publication. Director of the Centre and Head of the Department of Translation, New Asia College, Dr. Phillip Sun, is a member of the Editorial Committee. Other committee members are: Mr. T.C. Lai, Director of the Department of Extramural Studies and of the University Publications Office; Dr. Chu Tse-lai, Visiting Professor of Fine Arts; Mr. Ma Meng, Professor of Chinese at Hong Kong University; Mr. Stephen C. Soong, Special Assistant to the Vice-Chancellor; and Mr. James C.Y. Wai, Curator of the Art Gallery, Institute of Chinese Studies.

The magazine will also have an Advisory Board consisting of scholars and distinguished members of the Chinese-English translation fraternity here and overseas. Those who have accepted the invitation to serve include: Prof. Wing-tsit Chan (Chatham College, Pittsburgh); Prof. Y.R. Chao (University of California, Berkeley); Prof. C.T. Hsia (Columbia University); Bishop Francis C.P. Hau (Hong Kong); Prof. D.C. Lau (University of London); Prof. Tien-yi Li (Ohio State University); Dr. Lin Yu-tang (Hong Kong); Prof. Lau Tze-yun (Australian National University); Prof. Burton Watson (Columbia University); and Mr. I.Z. Yuan, Sing Tao Newspapers Ltd. (Hong Kong).

The Asia Foundation has donated US$5,500 towards the publication cost of this magazine.

SPECIAL TRANSLATION PROJECT

Through an exchange of letters between the Attorney General of Hong Kong and the Vice-Chancellor of this University between June and September 1972, the University agreed to undertake the compilation of an English-Chinese glossary of legal terms. Discussions took place for some time between the University and the Commissioner’s Office for Chinese Language, culminating in the setting up of a Steering Committee in December 1972.

The Steering Committee comprises five members: Dr. Francis K. Pan (Chairman), Mr. T.C. Lai, Mr. Stephen C. Soong, Mr. Leong Shiu-chung and Mr. Fung Yue-kong. The present staff consists of two research assistants and a complement of clerical and secretarial help. Six summer student assistanships will be created to assist the work of the Project. It will work closely with the Office of the Commissioner for Chinese Language.
Faculty of Arts
There is no special requirement for admission to the Arts Faculty. Selection for admission will normally be based on an applicant’s performance in Arts subjects in the Matriculation Examination, records of his performance in secondary school/s, and the results of any interview which may be necessary.

Faculty of Science
Normally, passes in three of the following subjects, Biology, Chemistry, Physics, General Mathematics, and Higher Mathematics, in the Matriculation Examination of this University will be required, with grades in at least two of these subjects satisfactory to the Science Faculty. Passes in both General Mathematics and Higher Mathematics will be counted as a pass in one subject, but in selection for admission, preference may be given to applicants who have passed Higher Mathematics.

Faculty of Commerce and Social Science
i) Good grades in Chinese and English, and
ii) A pass in one of the following subjects preferred: Geography, Economics and Public Affairs, General Mathematics

RENDITIONS - A CHINESE-ENGLISH TRANSLATION MAGAZINE
Preparation has been under way at the Centre for Translation Projects of this University for the publication of an English-language magazine devoted to translations of Chinese materials. The magazine, to be called Renditions, will cover broadly the humanities, drawing from contemporary as well as classical sources, including periodical literature of lasting interest. Articles and excerpts of books will be carried under such rubrics as History, Philosophy, Literature, Art, etc. There will be translations of poetry, fiction and essays, and special features on the art of translation.

The purpose of the publication is twofold: to provide a model and outlet for the student of Chinese-English translation and to introduce specimens of Chinese literature and thought to the English-reading public. The magazine is open to contributions from translators in Hong Kong and throughout the world, and especially in The Chinese University of Hong Kong faculty and student community. Initially planned as a semiannual, Renditions will make its appearance in the fall of 1973, in time to observe the University’s tenth anniversary year.

Manuscripts for Renditions may be directed to Mr. George Kao, Visiting Senior Fellow at the Translation Centre, who has been designated Editor of the new publication. Director of the Centre and Head of the Department of Translation, New Asia College, Dr. Phillip Sun, is a member of the Editorial Committee. Other committee members are: Mr. T.C. Lai, Director of the Department of Extramural Studies and of the University Publications Office; Dr. Chu-tsing Li, Visiting Professor of Fine Arts; Mr. Ma Meng, Professor of Chinese at Hong Kong University; Mr. Stephen C. Soong, Special Assistant to the Vice-Chancellor; and Mr. James C.Y. Watt, Curator of the Art Gallery, Institute of Chinese Studies.

The magazine will also have an Advisory Board consisting of scholars and distinguished members of the Chinese-English translation fraternity here and overseas.

Those who have accepted the invitation to serve include: Prof. Wing-tsit Chan (Chatham College, Pittsburgh); Prof. Y.R. Chao (University of California, Berkeley); Prof. C.T. Hsia (Columbia University); Bishop Francis C.P. Hsu (Hong Kong); Prof. D.C. Lau (University of London); Prof. Tien-yi Li (Ohio State University); Dr. Lin Yu-tiang (Hong Kong); Prof. Lu Ts’i-yen-yen (Australian National University); Prof. Burton Watson (Columbia University); and Mr. L.Z. Yuan, Sing Tao Newspapers Ltd. (Hong Kong).

The Asia Foundation has donated US$2,500 towards the publication cost of this magazine.

SPECIAL TRANSLATION PROJECT
Through an exchange of letters between the Attorney General of Hong Kong and the Vice-Chancellor of this University between June and September 1972, the University agreed to undertake the compilation of an English-Chinese glossary of legal terms. Discussions took place for some time between the University and the Commissioner’s Office for Chinese Language, culminating in the setting up of a Steering Committee in December 1972.

The Steering Committee comprises five members: Dr. Francis K. Pan (Chairman), Mr. T.C. Lai, Mr. Stephen C. Soong, Mr. Leong Shiu-chung and Mr. Fung Yue-keung. The present staff consists of two research assistants and a complement of clerical and secretarial help. Six summer student assistantships will be created to assist the work of the Project. It will work closely with the Office of the Commissioner for Chinese Language.
For the sake of scholarship and authority, the Vice-Chancellor has invited a group of bilingual legal experts to serve on the Advisory Board.

The Steering Committee met on 14th December, 1972, and proposed the general contents of the glossary. It will consist of three parts: Part I, the glossary text of legal and governmental terms, will include the terms extracted from the Hong Kong Government Ordinances and subsequent legislation together with the basic legal terms and vocabulary. The radius of coverage will be extended to contextual words and subject categories. Part II will be a translation of the titles of the Ordinances into Chinese and Part III will deal with the translation of names and titles of the Government’s Civil and Miscellaneous Lists. The Government has budgeted a sum of $120,000 for one year as from November 1972, to defray costs in addition to the University’s contribution of editorship, supervision and administrative facilities.

SYMPOSIUM/WORKSHOP FOR SCHOOL CHEMISTRY TEACHERS

A one-day symposium/workshop for school chemistry teachers, sponsored jointly by the Science Faculty of this University and the Hong Kong Science Teachers’ Association, was held at this University on 28th December, 1972. The main speaker was Professor Hubert N. Alyea of Princeton University, who is world-renowned for his TOPS project and ARMCHAIR Chemistry for high school and general chemistry teaching.

The programme consisted of two parts:

Morning session: Lecture/demonstration by Professor H. N. Alyea on “Why Lecture Demonstration”, at the Elisabeth Luce Moore Library Conference Lecture Hall, Chung Chi College.

Afternoon session: Workshops on TOPS and Armchair Chemistry, at the University Science Centre.

FIVE DRAMA AWARDS FOR CU STUDENT UNION

In the 8th Drama Competition of the Hong Kong Federation of Students (HKFS) held in December 1972 during the HKFS 1st Art Festival, The Chinese University Student Union won five of the six best awards: Best Drama, Best Script, Best Actor, Best Director and Best Stage Design, with the drama Beyond the City. It was not in competition for the award of Best Actress since there was no female role in the play.

VICE-CHANCELLOR OPENS DONG KINGMAN’S RETROSPECTIVE EXHIBITION OF WATERCOLORS

Sponsored by the Hong Kong Arts Centre in association with Miss Aw Sian, Chairman of Sing Tao Newspapers Ltd., Dong Kingman’s Retrospctive Exhibition of Watercolors was held at Exhibition Hall, Low Block, City Hall, from 9th to 11th December, 1972.

Dr. Choh-Ming Li, Vice-Chancellor of this University and Principal Patron of the Hong Kong Arts Centre, was invited to officiate and address the assembly at the opening ceremony on 9th December.

“Local boy makes good”
— Dr. Choh-Ming Li’s address —

You all know the world-famous artist Dong Kingman — by name at least. In more ways than one, Kingman is no stranger to Hong Kong. He has both exhibited here and used the local landscape, and city-scape, as his subject. More than that, I believe he first learned to paint in Hong Kong. So every time he comes back among us, it makes me think of the American expression — “Local boy makes good!”

It would take me hours to enumerate Dong Kingman’s achievements as a painter, and the museums around the world that have collected him. Fortunately, I don’t have to. Assembled here today — on loan from many collectors — is a show that is representative of the variety and richness of his art. To paraphrase an old Chinese saying, if you wish to know the man you look at his works. Now we have both Dong Kingman and his paintings in front of us. And looking from the one to the other, we can observe the same qualities — a youthful liveliness, verve, and a sense of humour.

It’s a rare occasion indeed, and it gives me great pleasure to be on hand to open this exciting exhibition.

STAFF PROFILES

Professor Alvin Rudoff, Visiting Professor of Sociology, New Asia College

Professor Rudoff, born in the United States, graduated in 1949 from the University of Southern California with a B.A. in Psychology. He did three years of graduate work in Psychology at the University of California at Los Angeles and then returned to his alma mater in 1952 for further study in sociology, receiving an M.A. in 1955. He continued his studies at the University of California at Berkeley and obtained the degree of Ph.D. in Sociology. From 1959, Professor Rudoff served for three years on the faculty of the University of California at Berkeley as Lecturer of the Graduate School of Social Welfare and Research Associate of the Institute of Personality Development. In 1962, he joined the California State University at San Jose as Assistant Professor, and later became a full Professor. He was concurrently Director of its Center for Interdisciplinary Studies from 1966 to 1970.

Professor Rudoff is a member of the following professional societies: American Sociological Association, Pacific Sociological Association, Society for the Study of Social Problems and American Association for the Advancement of Science. He was also elected a member of the Honor Society of Alpha Kappa Delta and the Homoeopathic Society of Phi Kappa Phi. Professor Rudoff is the co-author of Jail Inmates at Work and has contributed countless articles on Sociology to many professional journals.

Professor Ryo Taira, Visiting Professor of Japanese Studies, Chung Chi College

Professor Taira was born in Tokyo but spent his childhood in North China. Upon graduation from Keio University in 1949 with the degree of LL.B., he served on the faculty of his alma mater and became Assistant Professor in 1952 and Professor in 1961. Between 1956 and 1959, he studied at the University of Michigan and Stanford University in the United States. He went to Europe in 1965, where he spent most of his time at Cambridge University doing research. He has also spent about half a year at Australian National University, Canberra. Professor Taira was awarded the degree of Ph.D. in Law by Keio University in 1967 and the Keio University Academic Honour in 1971.

At Keio University, in addition to teaching Comparative Law, Conflict of Laws, Constitutional Law etc., Dr. Taira is the Assistant Dean of Students, Academic Adviser to Students and Editor of Keio Law Journal. He is currently Associate Director of the International Centre of Keio University operating the Japanese Language School for foreign students, Co-director of the Japan Comparative Law Association and Councillor of the Japan-America Legal Studies Association.

His main publications, in Japanese, are Federal State Relationships in America and Materials for the Studies of American Law. He is the co-author and translator of Principles and Method of Legal Logic.

Mr. Poon Wah-tung, Librarian, New Asia College

Mr. Poon Wah-tung graduated from New Asia College of this University with a B.A. degree in 1965, majoring in English Language & Literature. Soon after his graduation, Mr. Poon joined the Hong Kong Urban Council Public Libraries (formerly City Hall Library) as an Assistant Librarian, responsible for cataloguing work.

From September 1967 to December 1968, Mr. Poon taught a course on a Government Training Scholarship a Post-graduate Course in Librarianship in the College of Librarianship, Wales. On the completion of his studies, Mr. Poon was elected an Associate of Library Association (A.L.A.). In the summer of 1968, Mr. Poon visited some leading libraries in the United States under an exchange programme.

From January 1969 to August 1972, Mr. Poon was the Librarian of both the Waterloo Road and Yaumati Branches of the Urban Council Public Libraries.

Mr. Michael Luk Chung-Ming, Assistant Librarian, United College

Mr. Michael Luk Chung-Ming, a graduate of Hong Kong New Method College, attended the Hong Kong Baptist College from 1963 to 1965, majoring in sociology. In 1965, he went to the United States and continued his studies in sociology at California Baptist College, from which he obtained a B.A. degree two years later.

After receiving an M.L.S. degree from the University of Hawaii, Mr. Luk returned to Hong Kong and was appointed by the Hong Kong Baptist College as Reference and Serials Librarian. He assumed duty as Assistant Librarian of United College in October 1972.

Mr. Luk is a member of the American Library Association.

(see also pictures in Chinese section)
was awarded the degree of Ph.D. in Law by Keio University in 1971, where he studied at the University of Michigan and Stanford University. Between 1952 and 1959, Professor Rudoff served for three years on the faculty of the University of California at Berkeley as Lecturer of the Graduate School of Social Welfare and Research Associate of the Institute of Personality Development. In 1962, he joined the California State University at San Jose as Assistant Professor, and later became a full Professor. He was concurrently Director of its Centre for Interdisciplinary Studies from 1966 to 1970.

Professor Rudoff is a member of the following professional societies: American Sociological Association, Pacific Sociological Association, Society for the Study of Social Problems and American Association for the Advancement of Science. He was also elected a member of the Honor Society of Alpha Kappa Delta and the Honor Society of Phi Kappa Phi. Professor Rudoff is the co-author of *Jail Inmates at Work* and has contributed countless articles on Sociology to many professional journals.

Professor Ryo Taira, Visiting Professor of Japanese Studies, Chung Chi College

Professor Taira was born in Tokyo but spent his childhood in North China. Upon graduation from Keio University in 1949 with the degree of B.L.B., he served on the faculty of his alma mater and became Assistant Professor in 1952 and Professor in 1961. Between 1956 and 1959, he studied at the University of Michigan and Stanford University in the United States. He went to Europe in 1965, where he spent most of his time at Cambridge University doing research. He has also spent about half a year at Australian National University, Canberra. Professor Taira was awarded the degree of Ph.D. in Law by Keio University in 1967 and the Keio University Academic Honour in 1971.

At Keio University, in addition to teaching Comparative Law, Conflict of Laws, Constitutional Law etc., Dr. Taira is the Assistant Dean of Students, Academic Adviser to Students and Editor of *Keio Law Journal*. He is currently Associate Director of the International Centre of Keio University operating the Japanese Language School for foreign students, Co-director of the Japan Comparative Law Association and Councillor of the Japan-America Legal Studies Association.

His main publications, in Japanese, are *Federal State Relationships in America* and *Materials for the Study of American Law*. He is the co-author and translator of *Principles and Method of Legal Logic.*

Mr. Poon Wah-tung, Librarian, New Asia College

Mr. Poon Wah-tung graduated from New Asia College of this University with a B.A. degree in 1965, majoring in English Language & Literature. Soon after his graduation, Mr. Poon joined the Hong Kong Urban Council Public Libraries (formerly City Hall Library) as an Assistant Librarian, responsible for cataloguing work.

From September 1967 to December 1968, Mr. Poon was employed on a Government Training Scholarship as a Post-graduate Course in Librarianship in the College of Librarianship, Wales. On the completion of his studies, Mr. Poon was elected an Associate of Library Association (A.L.A.). In the summer of 1968, Mr. Poon visited some leading libraries in the United States under an exchange programme.

From January 1969 to August 1972, Mr. Poon was the Librarian of both the Waterloo Road and Yaumati Branches of the Urban Council Public Libraries.

Mr. Michael Luk Chung-Ming, Assistant Librarian, United College

Mr. Michael Luk Chung-Ming, a graduate of Hong Kong New Method College, attended the Hong Kong Baptist College from 1963 to 1965, majoring in sociology. In 1965, he went to the United States and continued his studies in sociology at California Baptist College, from which he obtained a B.A. degree two years later.

After receiving a M.L.S. degree from the University of Hawaii, Mr. Luk returned to Hong Kong and was appointed by the Hong Kong Baptist College as Refer- ence and Serials Librarian. He assumed duty as Assistant Librarian of United College in October 1972.

Mr. Luk is a member of the American Library Association.

---

**SYMPOSIUM/WORKSHOP FOR SCHOOL CHEMISTRY TEACHERS**

A one-day symposium/workshop for school chemistry teachers, sponsored jointly by the Science Faculty of this University and the Hong Kong Science Teachers' Association, was held at this University on 28th December, 1972. The main speaker was Professor Hubert N. Alyea of Princeton University, who is world-renowned for his TOPS project and ARMCHAIR Chemistry for high school and general chemistry teaching.

The programme consisted of two parts:

Morning session: Lecture/demonstration by Professor H. N. Alyea on "Why Library Demonstration", at the Elisabeth Luce Moore Library Conference Lecture Hall, Chung Chi College.

Afternoon session: Workshops on TOPS and Armchair Chemistry, at the University Science Centre.

**FIVE DRAMA AWARDS FOR CU STUDENT UNION**

In the 8th Drama Competition of the Hong Kong Federation of Students (HKFS) held in December 1972 during the HKFS 1st Art Festival, The Chinese University Student Union won five of the six best awards: Best Drama, Best Script, Best Actor, Best Director and Best Stage Design, with the Drama Beyond the City. It was not in competition for the award of Best Actress since there was no female role in the play.
COMINGS AND GOINGS

- Dr. Michael Wei, Head of the Journalism Department of New Asia College, left Hong Kong on 1st December, to attend a “Regional Conference on Communication Teaching and Training”. The Conference was held in Seoul under the auspices of the Asian Mass Communication Research and Information Centre.

- Dr. Sutu Hsin, Reader in Business Administration, Chung Chi College, and Director of Lingnan Institute of Business Administration, and Mr. Chang Chien-min, Head of the Department of Business Administration, United College, attended the Meeting of Asian Business Schools held in Manila from 13th to 15th December.

- President T.C. Cheng of United College and Dr. H.M. Chang, Senior Lecturer in Chemistry of Chung Chi College and University Dean of Science, attended the Ninth General Conference of the Association of South-east Asian Institutions of Higher Learning (ASAHIIL) held in Singapore from 14th to 16th December.

- Dr. C.Y. Choi, Lecturer in Sociology, United College, and Dr. F.M. Wong, Lecturer and Chairman of the Sociology Department, Chung Chi College, attended a workshop sponsored by the Organization of Demographic Associates held in Manila from 18th to 22nd December.

- Dr. Ambrose King, Head of the Sociology Department, New Asia College, and Dr. Pedro Ng, Lecturer in Sociology, Chung Chi College, attended the Second Annual Academic Conference of the Southeast Asian Social Science Association “Social Science Research for Urban Development in Southeast Asia” held in Bangkok from 18th to 23rd December. Dr. King and Dr. Ng are the Director and Deputy Director of the Social Research Centre.

- Dr. Byron S.J. Weng, Lecturer in Government & Public Administration, United College, visited Taiwan from 18th to 30th December in connection with his research project on “China at the United Nations”.

- Dr. Earl Rand, Professor of English at New Asia College, left on 18th December to attend an international conference on teaching linguistics to foreign learners of English to be held in Roma, Lesotho, from 4th to 10th January, 1973. He will also visit institutions of higher learning in Lesotho, Swaziland and South Africa.

- Rev. Raymond L. Whitehead, part-time Lecturer in Theology, Chung Chi College, attended the meeting of the World Council of Churches in Bangkok from 29th December to 14th January, 1973.

- Dr. A.R.B. Etherden, Senior Lecturer in English, Chung Chi College, went to Sabah on 28th December at the invitation of the Education Department of the Sabah Government.


- Rev. Charles H. Long, the first Representative of the Yale-in-China Association at New Asia College, and Mrs. Long visited New Asia College on 6th December.

- Professor Heinz Fraenkel-Conrat of the Department of Molecular Biology, University of California, Berkeley, visited the Department of Biochemistry at United College, and gave a seminar on “The Role of TMV in the Development of Molecular Biology”.

- Dr. T.W. Ma, an alumnus of United College and Lecturer in Mathematics at the University of Western Australia, visited the Department of Mathematics at University of Western Australia, and the Department of Mathematics at United College.

- Dr. D. Von Hassmann, a member of the Board of Trustees of United College, Dr. Wiesner, Cultural Attache of the German Consulate General in Hong Kong, Dr. R. Thoma and Dr. K.P. Roos, respectively Director and Assistant Director of the Goethe Institute, visited the College on 11th December.

- Dr. Ho Kam-fai, Head of the Department of Social Work, United College, has accepted an invitation to serve as External Consultant in Social Work in the Department of Anthropology and Sociology of the University of Papua & New Guinea.

- Dr. C.Y. Choi, Lecturer in Sociology, United College, was elected a member of the International Union for the Scientific Study of Population.

- Dr. Wong Kwan-yiu, Lecturer in Geography, United College, has accepted an invitation from Nanyang University to serve as an external examiner for an M.A. student in Geography.

- The following lectures were given at New Asia College in December 1972:

  1st December “Production Management in Hong Kong” by Dr. David Ying, Lecturer in Mechanical Engineering at the University of Hong Kong;

  7th December “The Property of Hong Kong Economy” by Dr. John Espy, Deputy Director of the Lingnan Institute of Business Administration;

  14th December “An Outlook for Hong Kong Industry and Commerce” by Mr. William Kung of the Hong Kong Management Association;

  (The above lectures were sponsored by the Business Administration Department of New Asia.)

- Dr. A.R.B. Etherden, Senior Lecturer in English, Chung Chi College, went to Sabah on 28th December at the invitation of the Education Department of the Sabah Government.


- Rev. Charles H. Long, the first Representative of the Yale-in-China Association at New Asia College, and Mrs. Long visited New Asia College on 6th December.

- Professor Heinz Fraenkel-Conrat of the Department of Molecular Biology, University of California, Berkeley, visited the Department of Biochemistry at United College, and gave a seminar on “The Role of TMV in the Development of Molecular Biology”.

- Dr. T.W. Ma, an alumnus of United College and Lecturer in Mathematics at the University of Western Australia, visited the Department of Mathematics at United College, and the Department of Mathematics at United College.

- Dr. D. Von Hassmann, a member of the Board of Trustees of United College, Dr. Wiesner, Cultural Attache of the German Consulate General in Hong Kong, Dr. R. Thoma and Dr. K.P. Roos, respectively Director and Assistant Director of the Goethe Institute, visited the College on 11th December.

- The Student Union of United College held a seminar on “The Stock Market & the Economy of Hong Kong” on 7th December at the Adam Schall Residence. Speakers at the seminar included Mr. K.T. Yui, Lecturer in Economics at United College, Mr. Wu Chen-hsiang, Head of the Department of Economics at New Asia College, and Mr. Lee Kong, Editor of Economics Column of Wah Kin Yat Po.

- A seminar on “Satellite Communications” was organized by the Electronics Department of United College in December. The seminar was conducted by the Earth Station Manager of Cable & Wireless Ltd.; Mr. H. M. Fung.

- The Chinese Society of United College sponsored a series of seminars on “The reform of the Chinese characters”. The first of these seminars, entitled “The Simplification of the Chinese Character” was given on 1st December by Mr. Miao Chin-an, Instructor of Kuo-yu at the University of Hong Kong. The second seminar, on “The Latinization of the Chinese character”, was held on 8th December with Professor Chou Fa-kao as speaker.

- At the 139th Monthly Meeting of New Asia College, held on 15th December, Dr. S.L. Kong, Director of the School of Education of the University, delivered a talk on “The Trends of Higher Education in North America”.

- At the invitation of The Chinese Cultural Association, Mr. Mou Tsung-san, Head of the Philosophy Department of New Asia College, gave a public lecture on “What I hope to be able to contribute to Chinese Culture” on 17th December.

- On 21st December, Dr. Lin Tsong-biau, Lecturer in Economics at New Asia College, gave a talk on “Sterling Floating and the Hong Kong Dollar” at Hong Kong Baptist College.

- An Exhibition of Print-Makings was held at the U.S. Library from 13th to 30th December, by Mr. C.L. King, part-time Lecturer in Fine Arts at New Asia College.

- Collected Essays on the History of the Chinese Economy (Vols. I & II) by Mr. Chuan Han-sheng, Senior Lecturer in History at New Asia College, has recently been published by the New Asia Institute of Advanced Chinese Studies and Research. The 800-page book is a collection of the author’s recent dissertations.

- On 7th December, the Music Department of Chung Chi College, in cooperation with the U.S. Information Service, presented a film documentary The Cleveland Orchestra and George Szell, its conductor, at the Elisabeth Moe Moore Library Conference Lecture Hall.

- Mr. Andrew Wong, Head of the Department of Government & Public Administration, United College, and Mr. Chan Yiu-mo, Physical Education Instructor, led the College soccer team on a tour to Taiwan from 22nd December, 1972 to 3rd January, 1973 for friendly matches with the Taiwan national team, the soccer teams of the National Cheng Kung University and the Taiwan Physical Education College.

- The Student Union of Chung Chi College held its annual elections on 1st December. Mr. Chan Hung Ying (History 3rd-Year) was elected Chairman, Mr. Lui Kan Yip (Economics 3rd-Year) Vice-Chairman and Mr. Tsui Chi Shing (Geography 3rd-Year) Vice-Chairman for External Affairs.

- The Student Union of United College held its annual elections on 12th December: Mr. Lo Kwong Man was elected President, Mr. Yik Wai Fung Vice-President and Mr. Kwong Lup Wai Vice-President (External Relations).
COMINGS AND GOINGS

- Dr. Michael Wei, Head of the Journalism Department of New Asia College, left Hong Kong on 1st December, to attend a "Regional Conference on Communication Teaching and Training". The Conference was held in Seoul under the auspices of the Asian Mass Communication Research and Information Centre.

- Dr. Sutu Hsin, Reader in Business Administration, Chung Chi College, and Director of Lingnan Institute of Business Administration, and Mr. Chien Chien-min, Head of the Department of Business Administration, United College, attended the Meeting of Asian Business Schools held in Manila from 13th to 15th December.

- President T.C. Cheng of United College and Dr. H.M. Chuang, Senior Lecturer in Chemistry of Chung Chi College and University Dean of Science, attended the Ninth General Conference of the Association of Southeast Asian Institutions of Higher Learning (ASAIHL) held in Singapore from 14th to 16th December.

- Dr. C.Y. Choi, Lecturer in Sociology, United College, and Dr. F.M. Wong, Lecturer and Chairman of the Sociology Department, Chung Chi College, attended a workshop sponsored by the Organization of Demographic Associates held in Manila from 18th to 22nd December.

- Dr. Ambrose King, Head of the Sociology Department, New Asia College, and Dr. Pedro Ng, Lecturer in Sociology, Chung Chi College, attended the Second Annual Academic Conference of the Southeast Asian Social Science Association on "Social Science Research for Urban Development in Southeast Asia" held in Bangkok from 18th to 23rd December. Dr. King and Dr. Ng are the Director and Deputy Director of the Social Research Centre.

- Dr. Byron S.J. Wong, Lecturer in Government & Public Administration, United College, visited Taiwan from 18th to 30th December in connection with his research project on "China at the United Nations".

- Dr. Earl Rand, Professor of English at New Asia College, left on 15th December to attend an international conference on teaching linguistics to foreign learners of English to be held in Roma, Lesotho, from 4th to 10th January, 1973. He will also visit institutions of higher learning in Lesotho, Swaziland and South Africa.

- Rev. Raymond L. Whitehead, part-time Lecturer in Theology, Chung Chi College, attended the meeting of the World Council of Churches in Bangkok from 29th December to 14th January, 1973.

- Dr. A.R.B. Etherton, Senior Lecturer in English, Chung Chi College, went to Sabah on 28th December at the invitation of the Education Department of the Sabah Government.


- Rev. Charles H. Long, the first Representative of the Yale-in-China Association at New Asia College, and Mrs. Long visited New Asia College on 6th December.

- Professor Heinz Franses-Conrat of the Department of Molecular Biology, University of California, Berkeley, visited the Department of Biochemistry at United College, and gave a seminar on "The Role of TMV in the Development of Molecular Biology".

- Dr. T.W. Ma, an alumnus of United College and Lecturer in Mathematics at the University of Western Australia, visited the Department of Mathematics at United College, on 21st December, and Dr. Ma will spend about two months doing research work with Mr. Wong Yiu-chuen, Lecturer of the Department.

- Mr. D. Von Hanemann, a member of the Board of Trustees of United College, Dr. Wiensner, Cultural Attache of the German Consulate General in Hong Kong, Dr. R. Thoma and Dr. K.P. Roos, respectively Director and Assistant Director of the Goethe Institute, visited the College on 11th December.

COLLEGE NEWS

- Mr. Ho Kam-fai, Head of the Department of Social Work, United College, has accepted an invitation to serve as External Consultant in Social Work in the Department of Anthropology and Sociology of the University of Papua & New Guinea.

- Dr. C.Y. Choi, Lecturer in Sociology, United College, was elected a member of the International Union for the Scientific Study of Population.

- Dr. Wong Kwan-yiu, Lecturer in Geography, United College, has accepted an invitation from Nanyang University to serve as an external examiner for an M.A. student in Geography.

- The following lectures were given at New Asia College in December 1972:

  1st December "Production Management in Hong Kong" by Dr. David Ying, Lecturer in Mechanical Engineering at the University of Hong Kong;
  7th December "The Property of Hong Kong Economy" by Dr. John Espy, Deputy Director of the Lingnan Institute of Business Administration;
  14th December "An Outlook for Hong Kong Industry and Commerce" by Mr. William Kung of the Hong Kong Management Association;
  14th December "Historical Studies" by Mr. Yen Keng-wang, Senior Lecturer in History at a seminar sponsored by the History Departmental Club;
  14th December "The Problems of the Changeability in Chinese Literature" by Mr. So Man-jock, Lecturer in Chinese at United College, at a seminar sponsored by the Chinese Literature Departmental Club;
  16th December "The Studies of Tun-Huang: Its Present Situation and Future Development" by Mr. Pan Chung-kwei, Senior Lecturer in Chinese Literature, at the Research Institute's Colloquium;
  21st December "Modern Trends of Economic Theories" by Professor S.Y. Wu of the University of Iowa at a seminar sponsored by the Economics Department.

- The Student Union of United College held a seminar on "The Stock Market & the Economy of Residence. M. Fun. "The Earth Station Manager of Cable & Wireless Ltd.; Mr. H. College in December. The seminar was conducted by the 8th characters". The first of these seminars, entitled "The reform of the Chinese character", was held on 7th December at the Adam Schall

- A seminar on "Satellite Communications" was given on 16th December "The Studies of Tun-Huang: Its Present Situation and Future Development" by Mr. Pan Chung-kwei, Senior Lecturer in Chinese Literature, at the Research Institute's Colloquium; Dr. S.L. Kong, Director of the School of Education of the University, delivered a talk on "The Trends of Higher Education in North America".

- At the invitation of The Chinese Cultural Association, Mr. Mou Tsung-san, Head of the Philosophy Department of New Asia College, gave a public lecture on "What I hope to be able to contribute to Chinese Culture" on 17th December.

- On 21st December, Dr. Lin Trong-biau, Lecturer in Economics at New Asia College, gave a talk on "Sterling Floating and the Hong Kong Dollar" at Hong Kong Baptist College.

- An Exhibition of Print-Makings was held at the U. S. Library from 13th to 30th December, by Mr. C.L. King, part-time Lecturer in Fine Arts at New Asia College.

- Collected Essays on the History of the Chinese Economy (Vols. I & II) by Mr. Chuan Han-sheng, Senior Lecturer in History at New Asia College, has recently been published by the New Asia Institute of Advanced Chinese Studies and Research. The 800-page book is a collection of the author's recent dissertations.

- On 7th December, the Music Department of Chung Chi College, in cooperation with the U.S. Information Service, presented a film documentary The Cleveland Orchestra and George Szell, its conductor, at the Elisabeth Luce Moore Library Conference Lecture Hall.

- Mr. Andrew Wong, Head of the Department of Government & Public Administration, United College, and Mr. Chan Yiu-mo, Physical Education Instructor, led the College soccer team on a tour to Taiwan from 22nd December, 1972 to 3rd January, 1973 for friendly matches with the Taiwan national team, the soccer teams of the National Cheng Kung University and the Taiwan Physical Education College.

- The Student Union of Chung Chi College held its annual elections on 1st December: Mr. Chan Hung Ying (History 3rd-Year) was elected Chairman, Mr. Lau Kin Yip (Economics 3rd-Year) Vice-Chairman and Mr. Tsui Chi Shing (Geography 3rd-Year) Vice-Chairman for External Affairs.

- The Student Union of United College held its annual elections on 12th December: Mr. Lo Kwong Man was elected President, Mr. Yau Wai Fung Vice-President and Mr. Kung Lup Wai Vice-President (External Relations).
The University Library

The Rare Book Room on the second floor

The third floor, repository for books in oriental languages

Reading Room on the first floor and mezzanine (for bound periodicals and duplicates)

The second floor, repository for books in western languages. In the far background four carrels can be seen.
The University Library

The Rare Book Room on the second floor

The third floor, repository for books in oriental languages

Reading Room on the first floor and mezzanine (for bound periodicals and duplicates)

The second floor, repository for books in western languages. In the far background four carrels can be seen.
月十七日應中國文化協會之邀，在該會演講「我所希望能貢獻於中國文化者」。

新亞書院經濟系講師林聰標博士應浸會學院之邀，於十二月廿一日，在該校演講「英鎊浮動與港幣前途」。

新亞書院藝術學系兼任敎師金嘉倫先生，於十二月十三日至三十日，在美國圖書館舉行版畫展覽。

新亞書院歷史學系高級講師全漢昇先生所著「中國經濟史論叢」第一、二冊，經由該校研究所出版。全書共八百餘頁，爲全氏近年論文之總集。

崇基學院音樂系與美國新聞處在十二月七日，聯合舉辦音樂電影欣賞會，在該校牟路思怡圖書館演講室放映「克利夫蘭管絃樂隊及其指揮—賽爾(George Szell)」，介紹這隊馳名世界之樂隊。

聯合書院政治與行政學系系主任黃宏發先生與體育敎員陳燿武先生，於十二月廿五日至一九七三年一月三日，帶領該院足球隊前往台灣訪問，分別與當地國家代表隊、台灣省立體育專科學院足球隊，及成功大學足球隊作友誼比賽。

崇基學院第廿二屆學生會幹事會，於十二月一日舉行選舉大會，結果由陳雄英(史三)當選為幹事長，雷健業(經三)為內務副幹事長，徐志成(地三)為外務副幹事長。

聯合書院學生會於十二月十二日舉行一九七三年學生會幹事會及監議會選舉，結果由盧廣文當選為幹事會會長、郁惠豐爲副會長、鄺立維爲外務副會長。
A新亞書院英語文學系教授藍而德博士(Dr. Earl Rand),於十二月十八日前往非洲約翰內斯堡,出席英語敎學會議,並訪問南非等地之高等學術機構。

A崇基學院哲宗系神學組兼任講師白理明牧師(Rev. Raymond L. Whitehead),於十二月廿九日至一九七三年一月十四日出席在曼谷舉行之世界敎會聯合會會議。

A崇基學院英文系高級講師艾實敦博士(Dr. A. R. B. Etherton)應沙巴敎育當局之邀請,於十二月廿八日至一九七三年一月六日訪問沙巴,協助改善當地之英文敎學。

A崇基學院哲宗系神學組講師潘應求博士,於十二月廿九日至一九七三年一月八日參加由普世敎會協會世界宣道部主辦、在曼谷舉行之國際性會議,討論「今日拯救」等問題。

A雅禮協會首任駐新亞書院代表郞家恆牧師(Rev. Charles H. Long)伉儷,十二月六日訪問新亞書院。

A美國柏克萊加州大學分子生物學系法高康若敎授(Prof. Heinz Fraenkel-Conrat)到訪聯合書院生物化學系,並主持「煙草花葉病毒在分子生物學發展之地位」之研討會。

A西澳洲大學數學系講師馬載和博士乘暑期之便到訪聯合書院數學系,並與該系講師黃友川博士共同從事研究工作。

A聯合書院校董韓思敏先生(Mr. D. Von Hansemann)、德國領事館文化專員魏福崗博士(Dr. Wiesner)、歌德學院主任多瑪博士(Dr. R. Thoma)與副主任盧斯博士(Dr. K. P. Roos),於十二月十一日訪問聯合書院。

學院消息
A聯合書院社會工作系系主任何錦輝先生應新畿內亞大學之邀,出任其人類與社會學學系內社會工作組之校外顧問。
A聯合書院社會系講師蔡正仁博士被選爲國際人口研究學會會員。
A聯合書院地理系講師黃鈞堯博士應星加坡南洋大學之邀,出任該院地理碩士課程校外考試委員。

A新亞書院於十二月舉辦之學術演講有: 十二月一日香港大學機械工程系講師應惠民博士主講「香港之生產管理」,十二月七日中文大學嶺南商科研究所副所長艾詩伯博士(Dr. John Espy)主講「香港經濟之特質」,十二月十四日香港科學管理學會孔惠廉先生主講「香港工商業之展望」(以上演講均發表於工商管理學系主辦之研討會內)。
十二月一日該院研究所高級講師嚴耕望先生於歷史系系會舉辦之學術講座中主講「治史漫談」。
十二月十四日該院研究所高級講師潘重規先生於該所所會舉辦之學術演講中主講「敦煌學的現況和發展」。
十二月十八日美國愛奧華大學武士彥敎授於經濟學系舉行之學術研究會主講「現代經濟理論之發展趨勢」。

A聯合書院學生會時事委員會於十二月七日在湯若望宿舍舉行時事座談會,以「香港股票市場與香港經濟」為題,分別邀得該校經濟系講師余國燾先生、新亞書院經濟系系主任伍鎮雄先生、及華僑日報經濟版編輯李剛先生出席主講。

A大東電報局地台經理馮漢英先生應聯合書院電子學系之邀,在十二月主持一個「衞星通訊」研討會。
A聯合書院中文學會舉辦之「漢字改革問題座談會」,分別在十二月一日及八日舉行。第一次座談會之主題為「漢字的簡化」,由香港大學國語敎師繆錦安先生主講,第二次則為「漢字的拼音」,講者乃本大學周法高敎授。
A新亞書院於十二月十五日舉行第一三九次月會,由中文大學敎育學院院長江紹倫敎授講「北美洲的高等敎育趨向」。
半年之久。一九六七年，平良教授獲慶應大學法學博士學位，一九七一年，又榮獲慶應義塾章。平良博士教授之課程包括比較法律、國際私法及憲法等。除任慶應大學教授外，渠又為該大學學生處副處長、學生學務指導員及慶應法律學報編輯。平良教授目前為日語學院所屬之慶應大學國際中心副處長，日本比較法學會理事及日米法學會評議員。平良教授之日文著作計有：「美國各州間之關係」及「美國法律研究之資料」，其又為「法律邏輯之原則及方法」一書之譯者及合著人。

潘華棟先生
新亞書院圖書館館長

潘華棟先生，上海市人，一九六五年畢業於新亞書院英語文學系，獲香港中文大學文學士學位。一九六五年八月，加入香港市政局公立圖書館，任助理館長，負責編目工作。一九六七年秋，考獲香港政府海外進修獎學金，前往英国威爾斯大學圖書館學院攻讀圖書管理學。翌年年底畢業，且被選為英國圖書館協會合格會士。一九六八年夏，得一交換計劃之助，前往美國參觀數所著名圖書館。一九六九年初至一九七二年八月，潘先生任香港市政局公立圖書館窩打老道及油麻地兩分館館長。陸頌明先生
聯合書院助理圖書館長

陸頌明先生畢業於香港新法書院，其後在香港浸會學院主修社會敎育，一九六五年赴美國加洲浸會大學繼續攻讀，兩年後獲文學士學位。陸先生於一九七〇年獲夏威夷大學圖書館學碩士學位後，返港任職於香港浸會學院圖書館。一九七二年月，受聘爲聯合書院圖書館助理館長。陸先生目前為美國圖書館學會會員。

學人行蹤
A新亞書院新聞學系系主任魏大公博士，於十二月一日前往漢城，出席亞洲大眾傳播研究中心舉辦之「亞洲區新聞敎育會議」。A崇基學院工商管理學敎授兼嶺南商科研究所所長司徒新博士，與聯合書院工商管理學系系主任張健民先生，於十二月十三日至十五日出席在馬尼拉舉行之「亞洲商學院會議」。A聯合書院院長鄭棟材先生與崇基學院化學系高級講師兼大學理學院院長張雄謀博士，聯袂代表中文大學飛星加坡，出席由十二月十四日至十六日在南洋大學舉行之東南亞高等敎育機構協會第九屆大會。A崇基學院社會學系講師兼系主任黃暉明博士及聯合書院社會學系講師蔡正仁博士，於十二月十七日至廿三日前往馬尼拉，出席由人口學協會主辦之研討會。A崇基學院社會學系講師吳白弢博士及新亞書院社會學系系主任金耀基博士，於十二月十八日至廿三日出席東南亞社會科學協會主辦之第二屆週年學術會議：「東南亞都市發展之社會科學研究」。金、吳兩位博士乃社會研究中心之主任及副主任。A聯合書院政治與行政學系講師翁松燃博士，於十二月十八日至三十日赴台，特別為其有關中國與聯合國之研究搜集資料。
中大学生会荣获五项戏剧比赛冠军

香港專上學生聯會第八屆戲劇比賽，乃該會主辦第一屆藝術節之節目之一。比賽於一九七二年十二月舉行，中文大學學生會以演出「市外」一劇，榮獲六項優勝獎中之五項冠軍，其中最佳女演員一項，因該劇並無女角，故未加入角逐。五項冠軍包括：最佳戲劇、最佳劇本、最佳男演員、最佳導演及最佳舞台設計。

大學校長主持曾景文水彩画回顾展展览会开播礼

香港藝術中心暨星島報業有限公司董事長胡仙小姐聯合主辦之「曾景文水彩畫展覽會」，於十二月九日至十一日在大會堂低座展覽廳舉行。中文大學校長李卓敏博士被邀前往主持十二月九日舉行之開幕典禮並致詞，李博士乃香港藝術中心之首席贊助人。

「衣錦榮歸」——李卓敏校長演詞

曾景文是個名聞國際的畫家。可是對香港來說，他更特別親切。他在香港開過畫展，一部份名畫用香港的風景作題材，而且最先學畫的地方也在香港。所以他每一次回香港，真可以說是「衣錦榮歸」。

如果要我來介紹他的成就，和全世界收藏他作品的博物院和美術館，恐怕一天也說不完。好在沒有這個必要，因爲今天在這裡展出的作品都是由許多機構和有名的私人收藏家借出來的，足以代表他不同的風格。用一句成語來說：「觀其畫可以知其人」。那就讓大家來欣賞他不同時期的畫作吧。從這些作品可以看出他作品年青的活力，獨特的風格和多樣的彩色。

這真是一個難得的機會，我很榮幸能主持這個開幕典禮。

敎職員簡介 魯達夫敎授

新亞書院 社會學客座敎授

魯達夫敎授(Prof. Alvin Rudoff),生於美國，受敎育於美國南加利福尼亞大學，主修社會學，一九四九年獲文學士學位。畢業後在洛杉磯加利福尼亞大學深造社會學三年，後回母校研究社會學，一九五五年獲文學碩士學位。隨後又往柏克萊加利福尼亞大學攻讀社會學，獲哲學博士學位。一九五九至六二年，魯敎授執敎於柏克萊加利福尼亞大學，為社會福利研究院之講師，並任品格發展研究所研究員。一九六二年受聘於聖荷西加利福尼亞州立大學為副教授，後獲晉陞為教授，並於一九六六至七〇年間，兼任科際學科中心主任。

魯達夫敎授為下列專業學會會員：美國社會學協會、太平洋社會學協會、社會問題研究會、美國科學促進協會，此外又獲選為Alpha Kappa Delta榮譽學會及Phi Kappa Phi榮譽學會會員。魯敎授有關社會學方面之論文著作，經常刊登於專門性學報，渠又為「勞作中之囚犯」一書之合著者。

平良敎授

崇基學院 日文客座敎授

平良敎授生於日本東京，長於中國北部，受敎育於慶應大學，一九四九年獲文學士學位，畢業後仍留母校任敎，三年後獲陞為副教授，一九六一年成爲敎授。平良敎授於一九五六年赴美國，在密西根大學及史丹福大學深造凡三年，一九六五年又往歐洲，大部份時間在英國劍橋大學進行研究工作，渠又嘗往坎培拉澳洲國立大學約一年，九年後回香港執敎於崇基學院。
「譯叢」籌備出版 本校翻譯中心

為促進中文英譯的興趣與技術起見，正籌備出版一種英文期刊，定名 Renditions (譯叢)。內容著重人文學科方面，原稿必須用中文發表，分歷史、哲學、文學、美術等部門。資料來源不拘古今，以未曾譯過的作品為主，包括詩詞、小說、及散文選譯，並輯載有關翻譯研討的文字。創辦此一刊物，宗旨在為有志翻譯的學生樹立譯作楷模及開拓園地，並藉此介紹中國文學、思想之一斑，以饗英文讀者。

「譯叢」創辦階段，一年祇出兩期。創刊號將於一九七三年秋出版，列為本校十週年紀念活動之一。目前該刊正在與海內外翻譯界人士廣泛聯絡並徵稿，尤其希望本港學人與中大師生踴躍提供中文英譯佳構。

雜誌由翻譯中心高級研究員高克毅擔任主編。編輯委員會委員有：

賴恬昌 校外進修部及大學出版部主任
李鑄晉 藝術系客座教授
馬蒙 香港大學中文系講座教授
宋淇 大學校長特別助理
屈志仁 中國文化研究所文物館館長
顧問委員包括下列翻譯界知名之士：

陳榮捷教授 美國匹茲堡大學
趙元任教授 美國柏克萊加州大學
夏志清教授 美國哥倫比亞大學
徐誠斌教授 香港
劉殿爵教授 英國倫敦大學
李田意教授 美國俄亥俄州立大學
林語堂博士 香港
柳存仁教授 澳洲國立大學
沃森教授 (Prof. Burton Watson) 美國哥倫比亞大學
袁倫仁先生 香港星島報業有限公司

本校刊印「譯叢」，獲得亞洲協會支持，捐出二千五百美元，作爲出版費用。

中文大學法律詞彙工作組

大學校長李卓敏博士於一九七二年六月至九月間，曾與本港律政司羅弼時議員 (Hon. D.T.E. Roberts) 交談有關翻譯英文法律詞彙之意見。同年十一月香港政府正式邀請本校負責編譯一部本港法律用語及政府部門常用語之英中對照詞彙，並於一九七三年一月成立籌劃委員會，委員包括本校之潘光迥博士 (主席)、賴恬昌先生、宋淇先生，以及香港政府中文公事管理局人員梁紹中先生及馮裕強先生。

大學為承擔此重要之翻譯工作，特別成立法律詞彙工作組，以與中文公事管理局密切合作。該組工作人員除主任外，另有研究助理、文員及秘書，此外，又擬於本學年暑期內聘用六位學生助理。大學校長為使法律詞彙之中譯達到一定之標準，已發函聘請精通中英文法之專家，出任編譯顧問。

籌劃委員會在一九七二年十二月十四日之會議內，建議將詞彙之內容分為三部份：第一部份為基本之法律詞彙及公事用語，取自香港法例及中英法律書籍，第二部份為香港法例之名稱，第三部份則為政府部門、公務委員會及職位之英中對照表。

香港立法局財務委員會於一九七二年十一月通過撥款港幣十二萬元作爲本校編譯詞彙之費用，至於編纂及行政之人力與辦公設備，則由本校提供。
訓練向來重視，渠本人曾為香港大學主持多項圖書館學之校外課程，並任該等課程之主任導師多年。在中文大學未成立之前，簡博士於一九六一至六二年執敎於崇基學院，為該學院無脊椎動物學及寄生蟲學之兼任講師。簡博士為香港圖書館協會之會員，且屢任該會主席及幹事。此外，簡博士為信樂婦女香港協會及大學婦女香港協會會員。簡博士對資料之輯存及摘引一門學科特感興趣，並曾於一九六八年赴美國馬利蘭州，於伯福斯達之國立醫學圖書館參加該館主辦之「醫學文獻分析及摘引」課程；經過為期四月之緊湊及精密訓練，獲得該項課程之專業文憑，渠至今仍不時留意有關此方面發展之新資料。簡博士之研究範圍甚廣，包括中國及香港圖書館之歷史、演變及最新發展，本港書籍及期刊售價之分析，以及多項學科資料之蒐集及研究等。

大學圖書館目標之一，為與香港大學圖書館及本港其他圖書館衷誠合作，今觀乎簡館長個人之學歷與經驗，及其對本業之濃厚旨趣暨其平日之活動及幹勁，正足為各館之間互助合作之實際表現，將來在其努力經營之下，當能對此目標更進一步，向前發展。簡博士之著述中，包括：「北極楚克契海及波福得海中之水母及Eucodonium種之研究」「香港圖書館指南」「寄生蟲學中文論文分類目錄」「香港對醫學及其有關著作之貢獻」「香港圖書館現況」等。

一九七三年，簡博士應本校之聘為大學圖書館長，最初屬兼任性質，惟就任後，即着手擬訂圖書館由一九七四至七八年四年內之發展計劃，以供大學及理工敎育資助委員會參攷。此外，又須為新圖書館之開幕及啓用詳加籌劃。自轉為專任館長後，簡博士致力於招聘專業及非專業人才，以加強圖書館之服務。簡館長同時又為本校圖書館體系之主任，負責使該體系盡量發揮其功能，使各學院圖書館及大學圖書館之工作，互相配合，以利全校人士之用。
大學圖書館

大學圖書館發展於香港大學成立之初，時任圖書館長為祁泰和，其後由祁泰和親自主持建立。

大學圖書館位於香港大學校園內，主樓兩層， adequate for student use, and the upper floor is used for special collections and archives.

大學圖書館館藏包括中文、英文、日文等語種的書籍，並設有電子資源館，提供海量オンライン資源。

圖書館內設有閱讀區、研討室、會議室等，方便師生使用。

大學圖書館還舉辦各種學術活動，如講座、研討會等，為師生提供文化交流的平臺。

圖書館內設有諮詢台，方便師生查詢資料、解決問題。

總之，大學圖書館是香港大學的重要組成部分，為師生提供優質的學習環境和資源。
大學若要有所建樹，其圖書館必須不斷的發展。 —大學校董會主席簡博士悦強爵士致詞

本人今日承邀為中文大學圖書館主持開幕典禮，實在感到非常榮幸。兩年前，即一九七〇年九月廿八日，前任港督兼本校監督戴麟趾爵士為這座圖書館奠基，現在，呈現在我們眼前的，已是一座宏偉的建築物了。

圖書館大樓的落成，是中文大學發展的又一個里程碑。對大學敎師和學生來說，圖書館是教學和研究工作所不可缺少的。大學圖書館於一九六五年四月成立，當時是暫設在九龍市區內，後來遷至沙田校本部的范克廉樓，現在再度遷入這座剛落成的大樓。大學圖書館成立的初期，已經購藏了許多圖書，但由於臨時館址地方有限，不能大量增加藏書，而本校學生亦未能充分利用館內的設備。現在新圖書館落成，對各方面來說，都是一個好消息。

由大學建築師司徒惠議員設計的圖書館大樓，前門對着林蔭大道。圖書館的外型是頗為新穎的，與四週的建築物保持和諧。如果我們從高空俯瞰校園，就會發現大學圖書館恰在中央，與三所成員學院的距離差不多相等。

圖書館的建築費用約為港幣五百八十萬元，其中三百萬元是故校董唐炳源博士所捐贈。唐炳源先生熱心公益，在工商、文化、敎育、福利事業各方面的成就與貢獻，是人所共知的。唐先生時常希望我們的大學圖書館能夠與遠東任何最新式的學術圖書館媲美，而且在學術研究方面擔當重要的角色。正如李校長剛才所說，唐炳源先生雖然很早就決定捐款給中文大學興建圖書館，但當時曾請求不要把他的姓名披露。一直到兩年前大學圖書館奠基時，李校長才宣佈出來。

唐炳源先生一向與中文大學的關係非常密切。他在逝世之前，仍然是中文大學的校董，並且是新亞書院董事會主席。唐炳源先生對中文大學的發展和研究工作，都曾給予重大的支持和幫助。唐炳源先生的逝世，無疑是香港社會的重大損失，特別是中文大學的重大損失。

新圖書館設有五百多個座位，以備學生在館內閱覽之用。其中所藏的書籍，以供給參考及研究的資料為主，有別於三所成員學院的圖書館。因為學院圖書館所藏的，主要是大學本科學生所需要的書籍，因此大家配合起來，剛好構成一個完善的和統一的大學圖書館體系。

我們都知道在大學中圖書館佔著極重要的地位，倘若一所大學圖書館的藏書，不夠供給敎師和學生的需要，其學術研究工作便難以進行，更遑論發展。所以，大學若要有所建樹，其圖書館必須不斷的發展。希望我們大學圖書館的藏書，在這幾年內能夠大量的增加，以適應在擴展中的中文大學和香港社會的需要。這當然要靠政府及社會人士的支持。
Opening of the University Library

The University Library, the most modern academic libraries in the East, is in memory of its donor, the late Dr. Tang Ping-Yuan, and his father, Mr. Tang Pao-chi. Dr. Tang Ping-Yuan served since the inauguration of this University as a member of the University Council, and was Chairman of the Board of Governors of New Asia College and a member of the Advisory Board of the Lingnan Institute of Business Administration. His donation of HK$3 million towards the construction cost of this new building to commemorate his late father is but one instance of his generous assistance and support in this University's development.

"Indispensable to the Growth of the University" - address by Dr. the Hon. Sir Yue-kuen Kan

It is an honour and pleasure for me to be invited to officiate at the Opening of the Library of The Chinese University of Hong Kong to-day. Two years ago, on 28th September, 1970, Sir David Trench, then Governor of Hong Kong and Chancellor of this University, laid the Foundation Stone of this Library. Now we see before us an imposing structure with great capacity.

The completion of this Library building is a milestone to mark another significant stage in the development of The Chinese University of Hong Kong. It will be an indispensable facility for teaching and research to the academic staff and students.

Since the establishment of the University Library in April 1965, a collection of basic materials has been acquired. The Library moved its premises twice during this period, from the temporary accommodation in downtown Kowloon to the Benjamin Franklin Centre...